

# GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische Studien  
gegründet 1931, erneuert 1994

Herausgegeben von  
Václav BOK  
und  
Siegfried ULBRECHT

Redaktionskollegium:  
Hermann BIEDER (Salzburg), Vlastimil BROM (Brno),  
Matthias FREISE (Göttingen), Peter DREWS (Freiburg i. Br.),  
Ludger UDOLPH (Dresden), Gabriela VESELÁ (Praha)

Redaktion:  
Helena ULBRECHTOVÁ-FILIPOVÁ  
Lenka VODRÁŽKOVÁ-POKORNÁ

Jahrgang 20

Prag 2009

Im Auftrag des Slawischen Instituts der Akademie der Wissenschaften  
der Tschechischen Republik in Prag

# JAHRESINHALT 2009

## AUFSÄTZE

Josef Mühlberger (1903 - 1985)

Editorial .....	I / 3
Gedichte über Josef Mühlberger .....	I / 5
Friedhelm R ö t t g e r: „Mich weht kalt die Zukunft an“ .....	I / 11
Tina S t r o h e k e r: Die Mühlberger-Tage in Eislingen. Skizzen über den Alltag von Literatur und Leben .....	I / 21
Susanne L a n g e - G r e v e: Böhmen, „das unruhige Herz Europas, hat mich zum Grenzgänger gemacht, aber auch zum Grenzüberschreiter“ ...	I / 25
Steffen H ö h n e: Josef Mühlbergers (1928-1931) ‘ <i>Witko</i> ’ im Kontext böhmischer Ausgleichsversuche .....	I / 39
Elke M e h n e r t: Mühlberger als Literaturhistoriker .....	I / 61
Hans Dieter Z i m m e r m a n n: „Es ist mehr von einem selbst darin, als man sonst zu sagen wagt“. Josef Mühlberger über Franz Kafka .....	I / 69
Vladimír W o l f - L u d ě k J i r á s e k: Dr. Josef Mühlberger und Trautenau .....	I / 81
Tina S t r o h e k e r: Gedanken zur Liebe im Werk von Josef Mühlberger .....	I / 87
Lukáš M o t y č k a: „Gier, Lust und Andacht“ Das Erotik-Konzept Josef Mühlbergers .....	I / 105
Wolfgang P o p p: Josef Mühlberger: ‘ <i>Die Knaben und der Fluß</i> ’, Josef Holub: ‘ <i>Der rote Nepomuk</i> ’: zwei Erzählungen um Jungenfreundschaften .....	I / 125
José F. A. O l i v e r: Die Knaben und der Fluss – Eine vernarbte Zärtlichkeit. Partitur eines Vortrages anlässlich der 7. Mühlberger-Tage in Eislingen am 24. April 2007 .....	I / 135

\* \* \*

Eva S i c h e r l - A n d r e j a Ž e l e: Präfixe und Präpositionen bei einem Verb: slowenisch-deutscher Vergleich / Prefixes and Prepositions in a Verb: a Slovenian-German Comparison .....	II / 1
Sergej J. H a g e n - J u l i e J a n č á r k o v á: Der Handel Rigas im 17. Jahrhundert und seine wissenschaftliche Erforschung am Slawischen Institut (Prag) in den 1930er Jahren. Die Satzung (Ordinance) des Moscovitischen Hauses / Riga’s Trade of 17th Century and Its Scientific Research in Prague’s Slavonic Institute in 1930s. Die Satzung (Ordinance) des Moscovitischen Hauses (Ordonance of Moscow Trade Court in Riga) .....	II / 17
Dalibor Z e m a n: Überlegungen zum mitteleuropäischen Sprachbund: zum Begriff des Sprachbundes und den linguistischen Aspekten des tschechisch- deutschen Sprachkontaktes / Some Reflections on Central European Language Area. Notes on Linguistic Area and Linguistic Aspects of German-Czech Language Contact .....	II / 35

Vlastimila Ptáčníková: Zu einigen Problemen der Übersetzung aus dem Tschechischen ins Deutsche unter besonderer Berücksichtigung der Adjektivkomposita / Some Problems in Translation from Czech into German Focused on Adjectival Compounds .....II / 51

Ursula Püschel: Die Völker und das Volk. Bettina von Arnim und Polen / The Peoples and the Nation. Bettina von Arnim and Poland .....II / 71

## **BESPRECHUNGEN**

*Peter Demetz*: Mein Prag (Volker Strebel) .....II / 81

*Roman Mikuláš*: Predpoklady a formy literárnej recepcie. Znárodné na príklade poviedky Petra Handkeho Strach brankára pri jedenástke (Róbert Gáfrík) ..II / 83

*Vlastimila Ptáčníková*: Theorie und Praxis des Übersetzens unter besonderer Berücksichtigung der Übersetzung deutschsprachiger Fachtexte ins Tschechische (Gerhard Wazel) .....II / 85

*Dalibor Zeman*: Überlegungen zur deutschen Sprache in Österreich. Linguistische, sprachpolitische und soziolinguistische Aspekte der österreichischen Varietät (Peter Ernst) .....II / 88

Aussiger Beiträge. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre. Die Geburt der Identität aus dem Geiste der Ambivalenz. Betrachtungen im mitteleuropäischen Literatur- und Kulturkontext (Jan Kubica) .....II / 90

## **BERICHTE**

Dem Mythos in der Wirklichkeit begegnen (Bernd Böttcher) .....II / 93

Zum Jubiläum Prof. Václav Boks (Lenka Vodrážková) .....II / 96

Prof. Dr. Jiří Veselý, CSc. (30. 5. 1932 – 27. 2. 2009) (Václav Bok) .....II / 98

Bibliographie der germanistischen Publikationen von Prof. Dr. Jiří Veselý, CSc. (Gabriela Veselá – Václav Bok – Redaktion) .....II / 101

*Verzeichnis der Mitarbeiter* ..... I / 150; II / 116